[This question paper contains 2 printed page]

Sr. No of question paper: 9754 Roll No.....

Unique Paper Code : 2143200005

Name of the Paper : Art of Translation

Name of the Course : Urdu (Hons.) DSE

Semester : VII

Time : 3 Hours M. Marks :90

Write your Roll No.on the top immediately on receipt of the question paper.

نوٹ : صرف پانچ سوالوں کے جواب لکھیے۔ آخری سوال لازمی ہے۔ سبھی سوالوں کے نمبر مساوی ہیں۔

1۔ ترجمہ کا فن کیا ہے اور اس کے لیے کیا کیا شرطیں لازمی ہیں؟

2۔ ترجمہ کی ضرورت اور اہمیت پر ایک مضمون لکھیے۔

3۔ ترجمہ کی قسمیں بیان کیجیے۔ آزاد اور لفظی ترجمے کا فرق بتائیے۔

4۔ صحافت کے شعبے میں ترجمے کی کیا اہمیت ہے؟ تفصیل سے بیان کیجیے۔

5۔ ایک اچھے مترجم میں کن خوبیوں کا ہونا ضروری ہے؟ تفصیل سے لکھیے۔

6۔ اردو میں ترجمہ نگاری کی روایت پر ایک مضمون لکھیے۔

7۔ ترجمہ کرتے ہوئے کن باتوں کا خیال رکھا جاتا ہے۔ تفصیل سے لکھیے۔

8۔ کسی ایک اقتباس کا اردو میں ترجمہ کیجیے:

(الف)

Our ancestors had great difficulty in getting books. Now, our difficulty is what to read. There are books and books but our hours of reading are

very few. Therefore, choice becomes essential. We should be very careful about what we read. There are books which poison our lives by suggesting evils. We should keep them at arm's length.

We should read only those books which have stood the test of time. Such books are our great classics like the Ramayana and the Gita. They contain the wisdom of our sages and saints. They have appealed mankind from generation to generation. Reading of such books has ennobling influence on our mind and character. It gives us spiritual enjoyment. These books give us instruction with entertainment. They represent our ancient culture. They set before us high ideals to follow. They are our best friends, best guides and the best treasure.

(ब)

मनुष्य यंत्र मात्र नहीं है कि जिसके सब कलपुर्जे खोलकर ठीक कर लिए जाएंगे और तेल या ग्रीस लगाकर पुनः चालू कर लिया जाएगा | प्रत्येक मनुष्य विशेष परिस्थितियों में विशेष संस्कारों के साथ उत्पन्न होता है | इन परिस्थितियों और संस्कारों में कुछ अनुकूल हो सकते हैं और कुछ प्रतिकूल | शिक्षण - संस्थाएं ऐसे कारखाने हैं जहां विषय और प्रभावों का परिमार्जन, सामंजस्य और मानव का विस्तार होता है | दूसरे शब्दों में, यहाँ मनुष्य की बुद्धि और हृदय खराद पर चढ़ते हैं और तब नए-नए रूप में समाज के सम्मुख आते हैं | किसी सुंदर स्वप्न, आदर्श या अनुभूति को दूसरे को देना आसान नहीं होता | यह आदान-प्रदान देने और आने वाले दोनों को धन्य कर देता है | हमारी शिक्षा चाहे वह प्राथमिक हो, चाहे उच्च, उसने मनुष्य की संभावनाओं की और कभी ध्यान नहीं दिया

.....